

## EMENTA

Introdução às teorias de tradução. Análise comparativa de diferentes traduções de um mesmo texto. Atividades práticas de tradução e versão.

## PROGRAMA

Exercícios de tradução (do francês para o português) e versão (português para o francês). Análise de traduções e versões.

Utilização de diferentes suportes: textos literários, em prosa e poesia, textos de dramaturgia, textos jornalísticos, canções (adaptações), histórias em quadrinhos, filmes (legendação).

Diferenciação entre tradução e versão (ou adaptação) de canções.

Adaptação de uma B.D. ao cinema: *Astérix et Cléopâtre*, de Goscinny et Uderzo, 1965 e *Astérix & Obélix: mission Cléopâtre*, de Alain Chabat, 2002.

## BIBLIOGRAFIA

*Dicionário Francês-Português, Português-Francês*. Paulo Rónai. Rio de Janeiro: Nova franteira, 1989.

AZAMA, Michel. *Croisades*. Paris: éditions Théâtrales, 1988.

BARROS, Maria Lúcia Jacob Dias de. Jacques Prévert, profissão: anarquista. In *O novo milênio: interfaces linguísticas e literárias*. MENDES, Eliana Amarante de Mendonça; ECO, Umberto. *Dire presque la même chose*. Traduit de l'italien par Myriem Bouzaher, Paris: Bernard Grasset, 2006.

GOSCINNY, René, UDERZO, Albert. *Astérix et Cléopâtre*, Paris: Dargaud éditeur, 1969.

GOSCINNY, René, UDERZO, Albert. *Astérix chez les Bretons*, Paris: Dargaud éditeur, 1969.

OLIVEIRA, Paulo Motta; BENN-IBLER, Veronika. Belo Horizonte: FALE/UFGM, 2001, p.413-421.

ORFILA, C., PENJON, J., QUINT, A.-M., CARELLI, M. *Fleur, téléphone et jeune fille... et autres contes brésiliens*. Traduits par . Paris: L'Alphée, éd. Bilingue, 1980.

PARVAUX, S., SILVA, J. D., PENJON, J. *Contes et chroniques d'expression portugaise/Contos e crônicas de expressão portuguesa – Portugal-Brasil-África*. Choix, traduction et notes par. Paris: Presses Pocket, Les langues pour tous, éd. Bilingue, 1986.

SANTIAGO, Silviano. *Jacques Prévert poemas*. Seleção e tradução. Rio de Janeiro: Nova franteira, 1985.

Encontram-se na biblioteca e/ou no CENEX/FALE:

-Dicionários de francês-português-francês;

-*Jacques Prévert poemas*

-*Astérix chez les Bretons*

-*Astérix et Cléopâtre*

- filme *Astérix & Obélix: mission Cléopatre*
- *O novo milênio: interfaces linguísticas e literárias.*

No primeiro semestre de 2009 terá sido lançada a *Antologia teatral da latinidade* onde se encontra a tradução de *Croisades (Cruzadas)*, de Michel Azama.